

Ли Инин, Сунь Ин

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИИ "ГНЕВ" В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)**

Данная работа посвящена сопоставительному исследованию метафор как средства концептуализации эмоции "гнев" в русском и китайском языках. Материалом исследования послужили тексты художественных произведений русской и китайской женщин-писателей XX в. - Г. Н. Щербаковой и Хуо Да. Результат нашего исследования показывает, что метафорическая концептуализация эмоции "гнев" в русской и китайской языковых картинах мира характеризуется когнитивным сходством и культурным различием.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/34.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/34.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 7 (37): в 2-х ч. Ч. II. С. 122-125. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/7-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81-11

**Филологические науки**

*Данная работа посвящена сопоставительному исследованию метафор как средства концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках. Материалом исследования послужили тексты художественных произведений русской и китайской женщин-писателей XX в. – Г. Н. Щербаковой и Хуо Да. Результат нашего исследования показывает, что метафорическая концептуализация эмоции «гнев» в русской и китайской языковых картинах мира характеризуется когнитивным сходством и культурным различием.*

*Ключевые слова и фразы:* концептуализация; концептуальная метафора; эмоция «гнев»; сопоставительное исследование.

**Ли Инин**, к. филол. н., доцент

**Сунь Ин**

*Тяньцзиньский университет иностранных языков (Китай)*

*yingying@mail.ru; irinali@sina.com*

### **КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ ЭМОЦИИ «ГНЕВ» В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)<sup>©</sup>**

Основной базисной теорией когнитивного подхода является теория концептуальной метафоры, предложенная и разработанная американскими учеными Дж. Лакоффом и М. Джонсоном. В настоящее время эта теория приобрела большую популярность среди ученых-лингвистов многих стран мира. В основе данной теории лежит утверждение о том, что по своей природе метафора является главным механизмом, посредством которого мы осмысливаем абстрактные понятия и представляем абстрактные рассуждения.

Эмоция – один из самых сложных объектов для осмысления и концептуализации в языке. Она почти никогда не выражается прямо, а всегда осмысливается по образу некоторой другой системы, уподобляясь чему-либо [1, с. 298-306]. Благодаря концептуальным метафорам моделируются процессы мышления, предоставляется эмпирический контекст, в рамках которого новые абстрактные понятия могут быть структурированы и адекватно поняты. Исходя из этого, можно сказать, что основная функция концептуальной метафоры состоит в том, чтобы прояснить сложные абстрактные модели, какими, в частности, являются и эмоции.

Гнев является типичным эмоциональным концептом, так как обладает богатой концептуальной и категориальной структурой. Очень многими психологами гнев относится к числу так называемых врожденных, базовых эмоций человека, поэтому проявление данной эмоции мы можем легко обнаружить в русской и китайской культурах.

Основная цель исследования заключается в выявлении общих и характерных черт в реализации метафорической концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках, что предполагает решение задач: выявление общностей и различий в метафорической концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках и анализ причин их возникновения.

Любой художественный текст, по мнению В. И. Шаховского, облигаторно воспроизводит эмоциональную жизнь людей. В художественном тексте эмоции наблюдаются не прямо, а через специфические языковые знаки, которые материальны, наблюдаемы и служат для манифестации эмоций [7, с. 15]. Концептуальная метафора понимается тут как внешнее проявление эмоции, выраженное в художественном тексте. Поэтому в качестве материала нашего исследования выбраны фрагменты художественных текстов русской и китайской женщин-писателей, Г. Н. Щербаковой и Хуо Да, которые были написаны приблизительно в одном временном периоде и содержали соответствующее количество примеров для изучения (85 русскоязычных примеров и 90 китайскоязычных примеров).

Исходя из метафорического переноса с учетом различных областей-источников, метафорическое отображение эмоции делится на три основных типа: *отображение онтологий*, *отображение пространств* и *отображение физического воплощения* [19, с. 151]. На основании этой трактовки представления процесса метафоризации отметим, что в русском и китайском языках существующие метафорические выражения для описания эмоции «гнев» представляют собой набор выражений, которые могут быть классифицированы в систему концептуальных метафор.

#### **1. Общие черты концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языковом сознании**

##### **1.1. Гнев – физиологическое проявление у человека**

В целях анализа эмоции «гнев», прежде всего, Дж. Лакофф и З. Кевечеш излагали культурную модель воздействия гнева на физиологическое проявление: «повышенную температуру, повышенное внутреннее давление (включая кровяное давление, мышечное напряжение), дрожание и помеха адекватному восприятию» [15, р. 196]. На основе этих проявлений человека в гневе ученые предложили метонимическую модель «ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЯВЛЕНИЯ ЭМОЦИЙ ОЗНАЧАЮТ ЭМОЦИИ». Исходя из данного принципа, Дж. Лакофф и З. Кевечеш иллюстрируют систему метонимии эмоции «гнев» как жар тела, внутреннее

давление, покраснение в зонах лица и шеи, дрожание и помеха адекватному восприятию [Ibidem, p. 197]. Итак, из русских и китайских художественных текстов мы отобрали следующие примеры выражения эмоции «гнев» с использованием данной метонимической модели.

#### а) Гнев метонимизируется как жар тела

Например: «Однажды, сидя перед телевизором, Ольга потеряла сознание, ненадолго, на чуть-чуть, но когда –вернулась», ощутила такую жаркую, такую лютую ненависть, что позвонила мне» [9]; 韩子奇完全没有料到师傅会这么大动肝火地训斥他 [16, с. 82] / Хань Цици вовсе не ожидал, что мастер так резко вспыхнет и прочтет ему нотацию. В примере слово 肝火 буквально переводится «печень-огонь».

#### б) Гнев метонимизируется как внутреннее давление

Например: «С чего на этот раз? – У Марии Петровны, хоть и не хотела она этого, из глубины подымалось раздражение» [10, с. 35]; 他像一头发怒的公牛, 额头上的青筋乱蹦, 浑身的血肉都要爆裂 [16, с. 599] / Он выглядит как (один) гневный бык, сильно прыгают синие вены на лбу, плоть и кровь, кажется, (сейчас) порвутся...

в) Гнев метонимизируется как изменение цвета лица или кожи Например: «Когда-то пришла домой, а родители лаялись по поводу обмена, отец весь красный, мать – синяя» [10, с. 34]; 韩太太气得脸发青, 嘴唇发白 [16, с. 644] / От гнева у мадам Хань позеленело лицо, побледнели губы...

#### г) Гнев метонимизируется как дрожание

В выбранных нами русских художественных текстах мы не нашли примеров на данную метонимию, но в «Толковом словаре русского языка Кузнецова» существуют такие выражения как *трястись от гнева, дрожать от гнева* и т.д. [3]. В китайском художественном тексте, к примеру, ...壁儿已经气得打颤... [16, с. 136] / Би Эр дрожала от гнева...

д) Гнев метонимизируется как помеха адекватному восприятию Например: «Та, что отражением стала в полировке угластого шифоньера, давясь гневом и протестом» [10, с. 34]; 韩太太气得吃不下饭, 姑妈急得团团转. [16, с. 616] / От гнева Мадам Хань потеряла аппетит, а тетя вертелась волчком

### 1.2. Гнев – огонь

Дж. Лакофф и З. Кевечеш в своей работе отмечают, что «на основе народных теорий физиологических проявлений, в особенности, части о жаре тела, наиболее центральной метафорой для выражения эмоции «гнев» является ГНЕВ – ЖАР» [15, p. 197]. Причем при концептуализации эмоции «гнев» в русском языке данный принцип делится на «ГНЕВ – ГОРЯЧАЯ ЖИДКОСТЬ В КОНТЕЙНЕРЕ» и «ГНЕВ – ОГОНЬ», а в китайском языке – «ГНЕВ – ГОРЯЧИЙ ЦИ (ГАЗ) В КОНТЕЙНЕРЕ» и «ГНЕВ – ОГОНЬ». Очевидно, что сходство данного принципа в обеих лингвокультурах выражается через метафорическую концепцию «ГНЕВ – ОГОНЬ».

Повышение температуры – одно из ярких физиологических проявлений человека в гневе, на основе которого Дж. Лакофф и З. Кевечеш построили наиболее фундаментальную метафору «ГНЕВ – ЖАР». Известно, что вещество в природе обладает температурой, причем огонь представляет собой воплощение конкретного вещества с высокой температурой, что приводит к жару и поту. Мы можем представить, что разрушительная сила огня очень похожа на состояние человека в гневе. Видно, что на основе многократного опыта взаимодействия с огнем у русского и китайского народов формируется схема образа «гнев», а затем – производная концептуальная метафора «гнев – огонь» [19, с. 259]. Например: «Его ненависть сжигала Алку изнутри, ей хотелось исторгнуть ее из себя» [10, с. 30]; 韩太太的一腔怒火又浇上 [16, с. 645] / Опять подлили Мадам Хань масла в огонь...; в примере слово 怒火 означает гнев-огонь.

### 1.3. Гнев – вверх

В гневе человек чувствует, как что-то приводит его к движению вверх [19, с. 220]. Например, сидящий человек от гнева «стучит по столу и встает», стоящий человек в ярости «вспрыгивает как гром (метает громы и молнии)» и т.д. Гнев у человека ощущается как движущаяся вверх энергия, что служит основой общего метафорического принципа «ГНЕВ – ВЕРХ» в русском и китайском языках. (требуется переформулировка) Например: «Неужели это оттого, что он лично оскорблен —тегой», неужели он до сих пор не застраховал себя от таких нападений, ведь не в первый и не в последний раз, и все-таки гнев поднимался к горлу» [13, с. 21]. 韩子奇心中腾起一股怒气, 把拳头砸在桌子上 [16, с. 352]! / В порыве гнева Хань Цици сильно ударил кулаком по столу! В примере 腾起 – подняться, 怒气 – гнев-газ.

### 1.4. Гнев – непобедимая природа

Природа конкретна, материальна. Мощь силы природы, такая как гром, молния, шторм и т.п., часто вызывает у человека страх. Такой грозный, непобедимый размах природных сил очень похож на состояние человека в гневе. Человечество имеет практически сходный эмоциональный опыт, причиной чего служат общие физиологическая и психологическая основы. Итак, у русского и китайского народов сформировалась схема образа «гнев, ярость», которая служит основой концептуальной метафоры «ГНЕВ – НЕПОБЕДИМАЯ ПРИРОДА». Например, «Ни хрена не вырастет. Гнев – это пустыня. Это зыбучие пески» [13, с. 45]. 如果梁亦清暴跳如雷, 那也好 [16, с. 30] / Было бы лучше, если бы Лян Ицин метал громы и молнии...

### 1.5. Гнев – опасное животное

Мы можем заметить, что и в русском, и в китайском языках гневное состояние человека выражается через сравнение с дикостью животного. Потеря контроля гневающимся метафоризируется посредством описания безумия животного; укрощение гнева описывается с помощью описания спящего животного и т.п. [17, с. 84-85]. Например, «Ненависть по-гадючьему замерла где-то в районе сердечного желудочка и смотрела оттуда острым зеленым глазом» [12]. 他像一头暴怒的雄狮, 悲愤地呐喊... [16, с. 697] / От возмущения он ревет как разгневанный лев...

Исходя из нашего изучения, причина сходства концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках заключается в том, что человечество имеет общие физиологическую и психологическую основы, на которых сформировался практически сходный телесный опыт, который и оказывает влияние на нашу когнитивную систему. После долгого когнитивного накопления у русского и китайского народов сформировалась сходная схема образов «гнев», а затем и схожие метафорические выражения для концептуализации данной эмоции.

## 2. Специфика концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках

По мнению австралийского лингвиста Аллана, «на основе телесного опыта и опыта материальной деятельности возможна реализация некой метафорической проекции, однако любой опыт происходит из определенного культурного контекста и культурной модели. Итак, метафора содержит богатый культурный элемент, и культурный релятивизм приводит к различиям метафорических концептов у разных народов» [14, р. 13]. Благодаря влиянию географической обстановки, когнитивного субъекта, традиций и обычаев и других культурных элементов, у русского и китайского народов проявляется различный когнитивный опыт в отношении эмоции «гнев».

2.1. В русском языке гнев метафоризируется как горячая жидкость в контейнере, а в китайском – как горячий Ци (газ) в контейнере. Например: «Дмитрий Федорович стал *наливаться гневом* и страстью, что просто сразу – раз-раз! – а отправит хлопцев одного на север, а другого на юг» [11, с. 14]. 但是, 他一想到恩师严教授, 满腔的怒气却又不能发作。 [16, с. 516] / Но вспомнив о профессоре Янь, своем учителе, он все же смог удержаться от переполнявшего его гнева. В примере 怒气 – гнев-газ.

2.2. В русском языке наполненный гневом контейнер чаще всего метафоризируется посредством человеческого тела, а в китайском – посредством более конкретных органов, таких как сердце, печень, селезенка и т.д. Например: «Врач раскачивался на стуле, а Ольгу все наполнял гнев. За что? За что? За что он берет с нее деньги?» [9]. ...韩子奇参加工作十年来, 从来没有发过脾气 [16, с. 269] / С тех пор как Хань Цици вступил на работу, он никогда не злился, но в этот раз, он, перед другими людьми, потерял контроль над собой! В примере 脾气 – селезенка-газ.

2.3. «Гнев – противник в борьбе» представляется только в русском языке. Например: «Он был весьма обескуражен неправильностью номера квартиры. Его *охватил злой гнев*, но капитан-психолог учил: – Чем больше тише говори, чем больше громче у тебя накопилось» [8].

В существующих различиях мы пытались разобраться с точек зрения западной и китайской древней мифологии, традиционной философии и китайской традиционной теории медицины, таких как гидроцентрическая модель мира, теория Инь-Ян, теория У-син (Пять Элементов), теория Ци и т.д.

В. А. Маслова отмечает, что гидроцентрическая модель мира – один из важных способов объяснения его происхождения [5, с. 100]. Вода оказывала очень большое влияние на повседневную жизнь славянских племен. Древние славянские племена при поселении преимущественно выбирали излучины рек. Реки служили источником пищи (рыбная ловля), а также природной преградой от нападения врагов и способом перевозки товаров и грузов. Неудивительно, что в те времена реки часто обожествляли. В связи с этим отметим любопытное замечание русского мифолога А. С. Кайсарова: «Чаще всего в названиях рек встречаются корни –рус – рос», а коренные звуки –рс» входят в корень слова, общего для всех индоевропейских языков и обозначающего воду» [4, с. 66]. Филолог А. А. Потебня также занимался изучением этимологии слов, связанных с понятием «вода»: «Корень –рус- содержит в себе идею культа природы, мистерии жизни. Древние племена вкладывали в эти звуки значение святости. Поэтому звуки –рус» и –рос» стали звучать в названиях славянских вод, которым они поклонялись, и в добавлениях, обозначающих святость. Имя –Русь», –Россь» возродилось в истории славян как имя воды и земли. Оно стало именем народным» [Там же]. Судя по тому, что вода играет очень важную роль в славянской культуре, мы можем полагать, что вода в определенной степени оказывает влияние на когнитивную систему славянских народов. Поэтому в русском языке неслучайно использование жидкости для концептуализации эмоций.

По теории Инь-Ян, развитие всех явлений в мире является результатом взаимодействия двух противоположных стадий, символизируемых Инь и Ян [2]. По теории Инь-Ян, «Ци – кровь» – это одна из основных противоположностей в китайской медицине. Ци – это Ян по отношению к Крови. Ци согревает, защищает, преобразует и повышает, а все это – типичные функции Ян. Кровь относится к Инь [3]. «Огонь – Вода» тоже представляет одну из основных противоположностей Инь-Ян, хотя эти термины взяты из теории У-син. Огонь относится к Ян, а вода – Инь. Огонь принципиален для всех физиологических процессов: он представляет собой пламя, которое подогревает и поддерживает все метаболические процессы. Так что Ци и Огонь, принадлежащие к Ян, тесно связаны с жаром, а Вода – Инь [Там же]. Как отмечено, повышение температуры человеческого тела является одним из физиологических проявлений в состоянии гнева. И так, у китайского народа сформировалась схема образов «гнев», основанная на исследуемой философской, медицинской теории. Поэтому в китайском языке для концептуализации эмоции «гнев» используются Ци и огонь, а не вода.

Взаимодействие Инь и Ян рождает пять первоэлементов, которые являются основой всех вещей и состояний природы: Воду, Дерево, Огонь, Землю, Металл [6]. Стоит упразднить один элемент, и жизнь станет невозможна. Такое представление и сформировало концепцию «У-син». По данной концепции, пять элементов вступают в различные взаимодействия друг с другом в соответствии с определенными законами. Эти законы называются Циклами Сяншэн (Порождение) и Сянкэ (Контроль). Приведем основные соответствия в теории «У-син» [18, с. 35].

Гнев является эмоцией, связанной с элементом Дерево и с Печенью. Люди, у которых Ци Печени застаивается или поднимается, склонны к проявлениям гнева. Ученый-медик Фэй Босюн очень четко выразил, что «...гнев поражает Печень, но Печень не может распознавать гнев, а Сердце может, поэтому гнев поражает и Сердце, и Печень...» [2]. Следует отметить, что органы цзан проявляют подобный цикл порождения и контроля между собой. По циклу порождения, Печень – мать Сердца; Сердце – Мать Селезенки..., а по циклу контроля, печень контролирует Желудок и Селезенку... поэтому селезенка тесно связана с Печенью и Сердцем.

Очевидно, что данная традиционная медицинская идея оказывает влияние на когнитивную модель китайского народа. В китайской лингвокультуре абстрактная эмоция «гнев» выражается посредством описания необыкновенных изменений конкретных человеческих органов, таких как печень, сердце, селезенка и т.д.

Концептуальная метафора «гнев – противник в борьбе» отсутствует в выбранном нами китайском художественном тексте. Причина в том, что в китайской культуре единство природы и человека является основополагающим принципом. К тому же, Ци является основой всех вещей во вселенной. Если человек заботится о продолжительности жизни и крепком здоровом теле, у него должно быть единство «дыхания и крови». Поэтому в китайском языке гнев редко выражается как противник в борьбе. Человек не хочет бороться с Ци, чтобы не вредить своему здоровью [19, с. 28].

Гнев как абстрактный эмоциональный концепт в русском и китайском языках выражается, в основном, посредством когнитивных метафор. Проведенное исследование позволяет нам выявить сходство и различие в метафорической концептуализации эмоции «гнев» в русском и китайском языках и определить лингвокогнитивную и этнокультурную специфику эмоционального концепта «гнев» в разных языковых сообществах.

#### *Список литературы*

1. **Апресян Ю. Д.** Избранные труды. М.: Языки русской культуры, 1995. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография. 767 с.
2. **Жизненные субстанции** [Электронный ресурс]. URL: <http://cinofarm.ru/docs/gl3.pdf> (дата обращения: 11.04.2012).
3. **Инь-Ян. Общая теория** [Электронный ресурс]. URL: [http://cinofarm.ru/docs/Chapter\\_1.pdf](http://cinofarm.ru/docs/Chapter_1.pdf) (дата обращения: 12.04.2012).
4. **Кайсаров А. С.** Славянская и российская мифология // Мифы древних славян. Саратов: Надежда, 1993. С. 23-86.
5. **Маслова В. А.** Введение в лингвокультурологию: учеб. пособие. М.: Наследие, 1997. 207 с.
6. **Пять элементов в китайской медицине** [Электронный ресурс]. URL: <http://cinofarm.ru/docs/gl2.pdf> (дата обращения: 10.04.2012).
7. **Шаховский В. И.** Лингвистическая теория эмоций: монография. М.: Гнозис, 2008. 416 с.
8. **Щербакова Г. Н.** Актриса и милиционер [Электронный ресурс]. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/1999/3/sherb.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/1999/3/sherb.html) (дата обращения: 10.10.2011).
9. **Щербакова Г. Н.** Армия любовников [Электронный ресурс]. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/1998/2/sherbak.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/1998/2/sherbak.html) (дата обращения: 08.07.2011).
10. **Щербакова Г. Н.** Женщины в игре без правил. М.: Эксмо-Пресс, 2010. 288 с.
11. **Щербакова Г. Н.** Лизонька и все остальные. М.: Эксмо, 2009. 320 с.
12. **Щербакова Г. Н.** Мальчик и девочка [Электронный ресурс]. URL: [http://magazines.russ.ru/novyi\\_mi/2001/5/sherb.html](http://magazines.russ.ru/novyi_mi/2001/5/sherb.html) (дата обращения: 15.01.2012).
13. **Щербакова Г. Н.** Романтики и реалисты. М.: Локид, 1997. 428 с.
14. **Allan K.** The Anthropocentricity of the English Words Back // Cognitive Linguistics. 1995. № 6. P. 11-31.
15. **Lakoff G., Kovecses Z.** The Cognitive Model of Anger Inherent in American English / D. Holland & N. Quinn (eds). 1987.
16. **霍达.**《穆斯林的葬礼》.北京:北京十月文艺出版社, 1996.
17. **沈洁星.**英汉语“愤怒”情感隐喻认知对比分析[J].外语广角, 2007. (11). 90-91页.
18. **袁红梅, 杨春红.**英汉语中“愤怒”隐喻的认知对比与文化阐释[J].北京第二外国语学院学报. 2008. (2). 31-36页.
19. **岳好平.**英汉情感隐喻的认知研究[M].长沙:湖南人民出版社. 2010.

#### THE CONCEPTUALIZATION OF EMOTION "ANGER" IN LITERARY TEXT (BY THE MATERIAL OF THE RUSSIAN AND CHINESE LANGUAGES)

**Li Inin**, Ph. D. in Philology, Associate Professor  
**Sun' In**

*Tianjin Foreign Studies University (China)*  
*yingying@mail.ru; irinali@sina.com*

The article is devoted to the comparative study of metaphors as a means of the emotion "anger" conceptualization in the Russian and Chinese languages. The literary works texts of the Russian and Chinese women-writers of the XX century – G. N. Shcherbakova and Khuo Da are the material of the study. The result of our research shows that the metaphorical conceptualization of the emotion "anger" in the Russian and Chinese language world-view is characterized by cognitive similarity and cultural difference.

*Key words and phrases:* conceptualization; conceptual metaphor; emotion "anger"; comparative study.